

KORKUYA KAPILMAK

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

korkuya kapılmak *Deyim* korku düşmek.

ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

(خ و ف) 124

İLGİLİ DEYİMLER:

(birine) korku salmak *Deyim* korkutmak. 5 (ر ع ب)

korku düşmek *Deyim* endişelenmek, korkmak. 5 (ر ع ب)

dehşete düşürmek *Deyim* çok korkutmak, dehşete kapılmasına sebep olmak. 12 (ر ه ب)

kuranmeali.com sitesinde, aşağıdaki ayetlerin son bölümü olan “لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ” sözü, meallerin çoğunda -bir iki kelime değişikliği ile- şöyle tercüme edilmiş: “Onlara korku yoktur. Onlar mahzun da olmayacaklardır.”

Bu çoğunluktan farklı olarak [Mahmut Kısa Meali](#)'nde “korkuya kapılmak” [Mustafa İslamoğlu Meali](#)'nde de “hüzün duymak” deyimlerinin ilgili bölümlere karşılık olarak kullanıldığını ve bu deyimlerin ilgili ayetlerin anlamını daha güçlü, daha etkili ve daha anlaşılır kıldığını gördüm.

Deyimlerin metinlerdeki -ister öğretici ister sanatsal olsun- güçlü etkisi dille ilgilenen herkesin malumudur. Bu yüzden burada bir kez daha değiniyorum:

Mealci ve tefsircilerimiz, Kur'an çevirilerinde -mümkün olan noktalarda- deyim kullanmaya özen göstermelidirler.

فَلَمَّا اهْبَطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَأَمَّا يَا تَيْبَتُكُم مَّيِّ هُدَى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Dedik ki “Hepiniz oradan inin! Tarafımdan size bir **yol gösterici** gelir de kim ona uyarırsa **onlar, korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar. 2/BAKARA-38**

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِرِينَ مِنَ الْآمِنِينَ وَاللَّصَّارِي وَالصَّابِرِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Şüphesiz iman edenler; Yahudilerden, Hristiyanlardan ve Sabiilerden de Allah'a ve ahiret gününe inanıp salih amel işleyenler için Rableri katında mükâfatlar vardır. **onlar, korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar. 2/BAKARA-62**

بَلَى مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Bilâkis, kim muhsin olarak yüzünü Allah'a döndürürse onun ecri Rabbi katındadır. **onlar, korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar. 2/BAKARA-112**

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَدَى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Mallarını Allah yolunda verip de verdiklerinin arkasından **başına kakmayıp eziyet etmeyenlerin** alacakları ecir Rableri katındadır. **onlar, korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar. 2/BAKARA-262**

[Mahmut Kısa Meali](#)

Mallarını Allah yolunda harcayan ve bu harcamalarının ardından, yaptığı iyilikleri başa kakmayan, gönül incitmeyen kimseler var ya, işte Rableri katında onlara nice ödüller vardır; Hesap Gününde onlar ne **korkuya kapılacak** , ne de üzüntüye uğrayacaklar! **2/BAKARA-262**

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Mallarını gece ve gündüz, gizli ve açık hayra infak edenler var ya, onların mükâfatları Allah katındadır. **onlar, korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar. 2/BAKARA-274**

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

İman edip iyi işler yapan, namaz kılan ve **zekât verenler** var ya, onların mükâfatları Rableri katındadır. **onlar, korkuya kapılmazlar ve hüznün duymazlar. 2/BAKARA-277**

فَرَجِينَ بِمَا آتَيْتَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَنْبِشُرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Onlar, Allah'ın kendi fazlından verdiğiinden (şehitlikten) **ferahlık duyarlar**. Arkalarından gelecek olanlara da **korkuya kapılmayacakları** ve **hüznün duymayacakları müjdesini vermek** isterler. **3/ALİİMRAN-170**

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِقُونَ وَالنَّصَارَى مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

İman edenler ile Yahudiler, Sâbiiler ve Hristiyanlardan Allah'a ve ahiret gününe (gerçekten) inanıp iyi amel işleyenler, **korkuya kapılmazlar ve hüznün duymazlar. 5/MAİDE-69**

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Biz, elçileri ancak **müjde vericiler** ve uyarıcılar olarak göndeririz. Kim iman eder ve kendini **islah ederse onlar, korkuya kapılmazlar ve hüznün duymazlar. 6/ENAM-48**

يَا بَنِي آدَمَ إِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يُقِصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Ey Âdem oğulları! Size kendi içinizden ayetlerimi anlatacak elçiler gelir de kim (onlara karşı gelmekten) sakınır ve kendini **islah ederse onlar, korkuya kapılmazlar ve hüznün duymazlar. 7/ARAF-35**

أَهْوَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَبَالَهُمْ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخَلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ

“Allah'ın, kendilerini hiçbir rahmete erdirmeyeceğine dair kasem ettiğiniz kimseler bunlar mı? (ve cennet ehline dönerek): «Girin cennete; artık **siz, korkuya kapılmayacaksınız** ve **hüznün duymayacaksınız. 7/ARAF-49**

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Bilesiniz ki Allah'ın dostları, **korkuya kapılmazlar ve hüznün duymazlar. 10/YUNUS-62**

يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ

Ey kullarım! **Bugün siz, korkuya kapılmayacaksınız** ve **hüznün duymayacaksınız. 43/ZUHRUF-68**

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Artık “Rabbimiz Allah'tır!” diyen ve sonra da sağlam duranlar, **korkuya kapılmazlar ve hüznün duymazlar. 46/AHKAF-13**